

UMOWA Nr 272/2023

O ŚWIADCZENIE USŁUGI TŁUMACZENIA ON-LINE JĘZYKA MIGOWEGO

Zawarta w dniu 20 grudnia 2023 roku w pomiędzy:

Powiatem Pułuskim z siedzibą: ul. Marii Skłodowskiej-Curie 11, 06-100 Pułusk, NIP 568 16 18 062, jednostka organizacyjna **Starostwo Powiatowe w Pułusku ul. Marii Skłodowskiej-Curie 11, 06-100 Pułusk**, w imieniu którego działa:

Jan Zalewski – Starosta Pułuski,
zwanym w dalszej części „Zamawiającym”,

a

Polskim Związkiem Głuchych Oddziałem Mazowieckim

z siedzibą w Warszawie przy ul. Białostockiej 4, 03-741 Warszawa

REGON: 007023837

NIP:113-03-32-103

wpisanym do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej oraz rejestru przedsiębiorcy pod numerem KRS 0000005726,

reprezentowanym przez:

Martę Abramczyk – Prezesa Zarządu

Barbarę Jędryszczak – Wiceprezes Zarządu.

zwanym w dalszej części umowy „Wykonawcą”.

Strony wspólnie ustalają:

§ 1

Przedmiot i czas trwania umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi Tłumaczenia języka migowego on-line w lokalizacji wskazanej przez Zamawiającego, w zakresie i na zasadach określonych w niniejszej umowie (dalej: „usługa Tłumaczenia on-line”).
2. Umowa zostaje zawarta od 1 stycznia 2024r. do 31 grudnia 2024r.

§ 2

Oświadczenie i zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, że przy wykonywaniu umowy będzie korzystał jedynie z materiałów, danych i informacji oraz programów komputerowych, które są zgodne zobowiązującymi przepisami prawa oraz spełniają jego wymogi, a w szczególności nie naruszają dóbr osobistych osób trzecich, majątkowych i osobistych praw autorskich lub danych osobowych osób trzecich. Gdyby doszło do takiego naruszenia, wyłączną odpowiedzialność względem osób, których prawa zostały naruszone, ponosi Wykonawca.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać umowę z należytą starannością z uwzględnieniem profesjonalnego charakteru wykonywanej działalności, według swojej najlepszej wiedzy i umiejętności, wykorzystując w tym celu wszystkie posiadane możliwości i doświadczenie oraz mając na względzie ochronę interesów Zamawiającego.
3. Wykonawca w ramach niniejszej umowy zobowiązuje się:
 - a) zapewnić komunikację pomiędzy osobą głuchą, a pracownikami Zamawiającego na każdorazowe zlecenie Zamawiającego,
 - b) zapewnić Zamawiającemu usługę Tłumaczenia on-line dwukierunkowego przez certyfikowanych tłumaczy Polskiego Języka Migowego (PJM) i Systemu Językowo - Migowego (SJM).

- c) udostępnić usługę Tłumacza on-line języka migowego zintegrowanego ze stroną internetową Zamawiającego,
 - d) udostępnić login i hasło dla połączeń wychodzących z Urzędu,
 - e) przygotować i udostępnić Zamawiającemu film w języku migowym o dostępności Urzędu dla osób głuchych,
 - f) przekazać naklejki do oznakowania stanowiska z dostępem do aplikacji Tłumacz on-line języka migowego
 - g) Wykonawca zapewnia Zamawiającemu Nielimitowany, pod względem ilości jak i czasu połączeń, dostęp do Tłumacza on-line.
4. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usługi Tłumacza on-line na warunkach określonych w umowie w sposób umożliwiający korzystanie z tej usługi przez osobę uprawnioną na sprzęcie komputerowym i oprogramowaniu będącym własnością Zamawiającego.
 5. Tłumacz języka migowego, zwany w dalszej części umowy „Tłumaczem” musi posiadać wpis do rejestru tłumaczy prowadzonego przez właściwego wojewodę.
 6. Wykonawca odpowiada za wszelkie działania i zaniechania Tłumacza jak za własne działania lub zaniechania.
 7. Wykonawca zapewnia, że Tłumacz zachowa w tajemnicy wszelkie informacje z jakimi zapoznał się przy wykonywaniu niniejszej umowy.
 8. Wykonawca zapewnia, że Tłumacz zachowa w tajemnicy informacje związane z osobą uprawnioną w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 19 sierpnia 2011r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się (Dz. U. z 2023 r. poz. 20) chyba, że:
 - a) zachowanie tajemnicy może stanowić niebezpieczeństwo dla życia lub zdrowia osoby uprawnionej lub innych osób,
 - b) osoba uprawniona lub jej przedstawiciel ustawowy wyraża zgodę na ujawnienie tajemnicy.
 9. W przypadku awarii Systemu, o którym jest mowa w ust. 10 poniżej, Wykonawca zapewnia bezzwłoczną reakcję służb serwisowych, przy czym czas reakcji nie może być dłuższy niż jedna godzina liczona od powzięcia przez Wykonawcę wiadomości o awarii oraz Wykonawca zapewnia dwunastogodzinny czas usunięcia awarii i przywrócenia świadczenia usługi Tłumaczenia on-line na zasadach określonych w umowie.
 10. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć na rzecz Zamawiającego usługę Tłumaczenia on-line przy użyciu dedykowanego Systemu dostępnego za pośrednictwem przeglądarki internetowej na stronie <https://pzgomaz.com>

§ 3

Zasady świadczenia usługi

1. Zamawiający korzysta z usługi Tłumacza on-line poprzez połączenie się z Tłumaczem dedykowanym przez Wykonawcę, za pomocą Systemu, o którym mowa jest § 2 ust. 10 w godzinach dostępności usługi Tłumaczenia on-line, tj. poniedziałek –piątek 8:00 – 18:00, z pominięciem dni ustawowo wolnych od pracy.
2. Usługa Tłumacza on-line świadczona jest bezzwłocznie po otrzymaniu zgłoszenia Zamawiającego, przy czym Wykonawca gwarantuje dostępność Tłumacza nie później niż w terminie 5 minut od nawiązania połączenia. Do tego czasu będzie wyświetlany komunikat o zajętości Tłumaczy i gotowości do podjęcia połączenia w najbliższym możliwym czasie.
3. Ilość połączeń z Tłumaczami poprzez dedykowaną aplikację jest Nielimitowana.

4. Czas jednorazowej usługi Tłumacza on-line jest nielimitowany. Czas trwania takiej usługi jest traktowany, jako rzeczywisty czas rozmowy i uznany, jako czas wykorzystany w ramach wynagrodzenia określonego w § 5 ust.1.
5. Tłumaczenie on-line może zostać przerwane w sytuacji, gdy przedmiot tego Tłumaczenia:
 - a) dotyczy Tłumacza bezpośrednio, w szczególności narusza jego dobra osobiste,
 - b) narusza dobra osobiste któregokolwiek z rozmówców,
 - c) dotyczy treści lub zachowań (działań i zaniechań) naruszających prawo.

§ 4

Zobowiązania Zamawiającego

1. Zamawiający zobowiązuje się stworzyć warunki do korzystania z usługi Tłumaczenia on-line przez osobę uprawnioną w rozumieniu odrębnych przepisów prawa w miejscu działalności Zamawiającego oraz w sposób umożliwiający zachowanie w tajemnicy informacji związanych z osoba uprawnioną zgodnie z art. 13 ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się (Dz. U. z 2023 r. poz. 20).
2. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić osobie uprawnionej do skorzystania z usługi Tłumaczenia on-line:
 - a) dostęp do stabilnego łącza internetowego o parametrach upload 512 kb/s i download 512 kb/s
 - b) otwarte porty internetowe 443 TCP (www + sygnalizacja)
80 UDP&TCP (relay/przekazywanie audio/video),
 - c) tablet z kamerą pracującą w rozdzielczości 720p z szybkością 30 klatek na sekundę
 - d) sprzęt audio – słuchawki z mikrofonem

§ 5

Wynagrodzenie

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje następujące wynagrodzenie :
100 zł netto, tj. 123,00 zł brutto (słownie: sto dwadzieścia trzy złote) za realizację usług określonych w § 2 ust.3, płatne miesięcznie z dołu po otrzymaniu faktury.
2. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy za okres obowiązywania Umowy nie przekroczy **1476,00 zł brutto** (słownie: jeden tysiąc czterysta siedemdziesiąt sześć złotych 00/100).
3. Płatność za usługi określone w § 5 ust.1 nastąpi za miesiąc kalendarzowy z dołu, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy w Banku PEKAO SA nr rachunku 75 1240 6074 1111 0010 3333 5141 na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT w terminie 21 dni od jej otrzymania przez Zamawiającego, z potrąceniem ewentualnych kar określonych w § 6 ust. 1 Umowy. Wykonawca będzie wystawiał faktury do dnia 10-tego każdego miesiąca za miesiąc poprzedni.
4. Za dzień zapłaty należności uważa się dzień złożenia przez Zamawiającego polecenia przelewu bankowego.
5. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT bez podpisu Zamawiającego.
6. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich.
7. Wynagrodzenie nie może zostać zmienione w sposób niekorzystny dla Zamawiającego, chyba że w tym okresie nastąpi zmiana wysokości obowiązujących stawek VAT dotyczących przedmiotu umowy.
8. Faktury należy wystawiać wg poniższych danych:

Nabywca: Powiat Pułtusk
ul. Marii Skłodowskiej – Curie 11
06-100 Pułtusk
NIP 568 16 18 062

Odbiorca: Starostwo Powiatowe w Pułtusk
ul. Marii Skłodowskiej – Curie 11
06-100 Pułtusk

9. Zamawiający wyraża zgodę na otrzymywanie faktur w formie elektronicznej. Faktury elektroniczne będą wysyłane z adresu e-mail Wykonawcy: pzgomaz@wp.pl na adres e-mail Zamawiającego: sekretariat@powiatpultuski.pl.

§ 6 **Kary umowne**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% ogólnej wartości umowy, o której mowa w § 5 ust. 2, w przypadku:
 - a) niewykonania usługi Tłumaczenia on-line przez Wykonawcę,
 - b) wystąpienia uchybień w wykonywaniu umowy rozumianych jako nieusunięcie przez Wykonawcę zgłoszonej usterki lub awarii Systemu, o którym mowa jest w § 2 ust. 10 powyżej lub powtarzające się awarie, usterki lub inne nieprawidłowości w pracy tego Systemu lub łączy wykorzystywanych przez Wykonawcę do świadczenia usługi Tłumacza on-line lub nienależyte wykonanie tłumaczenia przez Tłumacza lub brak reakcji Wykonawcy na zgłoszone przez Zamawiającego reklamacje.
2. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za brak sygnału w sieci lub nienależytą jego jakość, wynikającą z:
 - a) przyczyn leżących poza siecią, m.in. z powodu awarii zasilania energetycznego u Zamawiającego,
 - b) przyczyn niezależnych od Wykonawcy, takich jak: przerwy w dostępie do Internetu lub awarie zasilania energetycznego,
 - c) nielegalnego lub niezgodnego z umową korzystania z aplikacji Tłumacz on-line przez Zamawiającego,
 - d) wadliwego działania sprzętu odbiorczego Zamawiającego, lub jego niedostosowania do wymagań sprzętowych, o których mowa w § 4 ust. 2 powyżej.
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 5% ogólnej wartości umowy, o której mowa w § 5 ust. 2, jeśli Wykonawca odstąpi od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
5. Strony zastrzegają możliwość dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.

§ 7 **Rozwiązanie umowy**

1. Każda ze stron może rozwiązać umowę z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego, z tym że Wykonawca może wypowiedzieć umowę jedynie z ważnych przyczyn, których nie mógł przewidzieć w chwili zawarcia umowy nawet przy zachowaniu należytej staranności. Pod rygorem nieważności wypowiedzenie powinno nastąpić w formie pisemnej.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy, gdy Wykonawca wykonuje umowę w sposób nienależyty. W takim przypadku Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy po uprzednim wezwaniu Wykonawcy do zaniechania naruszeń pod rygorem odstąpienia od umowy, w terminie 30 dni od dnia zaistnienia okoliczności uzasadniającej odstąpienie od

umowy.

§ 8

Nadzór

1. Nadzór nad realizacją umowy w imieniu Zamawiającego sprawować będą:
 - a) pod względem technicznym Adam Zalewski tel. 23 306 71 99, a.zalewski@powiatpultuski.pl.
 - b) pod względem organizacyjnym Agnieszka Wądolna tel. 23 306 71 11, a.wadolna@powiatpultuski.pl
2. Nadzór nad realizacją umowy w imieniu Wykonawcy sprawować będą:
 - a) pod względem technicznym: Piotr Baltyn biuro@pzg.warszawa.pl
 - b) pod względem organizacyjnym: Bożena Kunat, tel. 22 619 92 95 bozenakunat@pzg.warszawa.pl
3. Zmiana osoby do współpracy ze strony zarówno Zamawiającego, jak i Wykonawcy wymaga poinformowania w trybie zawiadomienia pisemnego. Zmiana osoby wyznaczonej do współpracy nie stanowi zmiany umowy.

§ 9

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany umowy, powiadomienia i oświadczenia kierowane do drugiej Strony wymagają formy pisemnej.
2. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia w umowie mogą być dokonane za zgodą obu stron wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego, a w szczególności przepisy kodeksu cywilnego i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2022r. poz. 2509), a w zakresie dotyczącym usług świadczonych drogą elektroniczną odpowiednie zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2020r. poz. 344).
5. Spory mogące wyniknąć ze stosunku objętego umową Strony poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach - jeden dla Wykonawcy, dwa dla Zamawiającego.

Zamawiający

STAROSTA

Jan Zalewski

Wykonawca

PREZES
Zarządu Polskiego Związku Głuchych
Oddziału Mazowieckiego

Marta Abramczyk

WICEPREZES
Zarządu Polskiego Związku Głuchych
Oddziału Mazowieckiego

Barbara Jędryszczak

Sporządził: J-kepiniska

Dyrektor
Wydziału Organizacji i Nadzoru

mgr Agnieszka Wądolna

RADCA PRAWNY

Szymon Paszkowski

Załącznikowa
999 mb doch. ordi - 1,476,00 zł
SKARBNIK POWIATU

mgr Renata Krzyżewska